Porównanie tłumaczeń Psalmów 70:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjdź mi na ratunek, Boże, JAHWE, pośpiesz mi z pomocą!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdź mi na ratunek, Boże, Pośpiesz z pomocą, PANIE! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą i okryją hańbą ci, którzy czyhają na moją duszę; niech się cofną ze wstydem ci, którzy mi źle życzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże! pospiesz się, abyś mię wyrwał; Panie! pospiesz się, abyś mi dał ratunek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, wejźrzy ku wspomożeniu memu, JAHWE, pośpiesz się ku ratunku memu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Racz mnie wybawić, o Boże; Panie, pośpiesz mi na pomoc! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Racz mnie wyzwolić, Boże, Panie, pośpiesz mi z pomocą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, racz mnie wyzwolić, JAHWE, pospiesz mi z pomocą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, wejrzyj ku wspomożeniu memu! JAHWE, pospiesz ku ratunkowi memu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Zechciej] mnie, Boże, wybawić, Jahwe, pośpiesz mi na ratunek! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В твоїй праведності визволи мене і спаси мене, прихили до мене твоє ухо і спаси мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże, spiesz mi na pomoc, by mnie ocalić, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby się zawstydzili i zmieszali ci, którzy nastają na moją duszę. Oby się cofnęli i zostali upokorzeni ci, którzy mają upodobanie w mym nieszczęściu. |

1. 1) <x>230 22:20</x>; <x>230 38:22</x> [↑](#footnote-ref-2)